

РАЗДЕЛ 4. ЗАРУБЕЖНЫЙ ОПЫТ

УДК 81'42:81'38
ББК Ш105.51+Ш105.551.5
DOI 10.26170/pl19-04-14

ГСНТИ 16.21.51

Код ВАК 10.02.19

Гуань Шаоян

Даляньский университет иностранных языков, Китай

ORCID ID: 0000-0002-0763-9726  E-mail: guanshaoyang@mail.ru.

Мультимодальная метафтонимия как инструмент создания национального имиджа

АННОТАЦИЯ. В статье предлагается обзор современных лингвистических теорий, рассматривающих в когнитивном и лингвокультурологическом аспектах метафтонимию, а также взаимодействие метафоры и метонимии. Метафтонимия имеет не только контекстуальное значение, но, как глобальный способ концептуализации действительности, способ мышления, способна выражать и формировать национальную языковую картину мира, национальный менталитет, национальный имидж. Особое внимание уделено мультимодальной (мультимедийной) метафтонимии, которая создается с использованием различных способов представления контента (совмещение текстов, изображений, музыки, фильмов и т. д.). Мультимодальная метафтонимия может рассматриваться в следующих аспектах: в собственно лингвистическом (как элемент формирования текста, присущий национальному языку); в когнитивном; в коммуникативном (как средство передачи автором адресату ценностных значений); в дискурсивном (как средство соединения художественного и публицистического дискурса, служащее трансляции ценностных ориентиров). Для интерпретации и анализа связей, которые устанавливаются между областью источника и областью цели, необходимы знания культурного и национального фона обрабатываемого мультимодальной метафтонимии автора. Семантические преобразования, связанные с исследуемым явлением, характеризуются ослаблением денотативных семантических компонентов и усилением вторичных компонентов, по которым происходит согласование значений. Рост числа посвященных метафтонимии работ связан со сложностью разграничения метафоры и метонимии, которые концептуальны по своей природе; могут войти в концептуальный национально-культурный фонд и, следовательно, начать использоваться автоматически, неосознанно, стать «стершимися», конвенционализироваться. Основанная на разнообразии национально-специфичных образов, созданных метафорами, метонимиями, которые выполняют в тексте функцию индивидуализации и характеристики, мультимодальная метафтонимия способна реализовывать когнитивную функцию — осуществлять концептуализацию новых знаний, создавать новую перспективу для понимания реальности, национальный имидж.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: метафтонимия; метафоры; метонимия; мультимодальность; лингвокультурология; журналистика; медиалингвистика; медиадискурс; средства массовой информации; СМИ; национальный имидж.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ: Гуань Шаоян, аспирантка (специализация — «Политическая лингвистика»), Даляньский университет иностранных языков; 116044, Китай, Далянь, Ляйшуньское шоссе, 6; e-mail: guanshaoyang@mail.ru.

ДЛЯ ЦИТИРОВАНИЯ: Гуань, Шаоян. Мультимодальная метафтонимия как инструмент создания национального имиджа / Гуань Шаоян // Политическая лингвистика. — 2019. — № 4 (76). — С. 129-133. — DOI 10.26170/pl19-04-14.

Введение

Для того чтобы в полном объеме раскрыть сущность влияния на национальный имидж мультимодальной метафтонимии, необходимо охарактеризовать этот феномен и указать точки взаимодействия мультимодальности и метафтонимии в современной теории лингвистики.

Мультимодальность является объектом рассмотрения теории коммуникации и социальной семиотики. Мультимодальность характеризует практику общения в аспекте текстовых, аудио-, речевых, пространственных и визуальных ресурсов, или режимов, используемых для составления сообщений. Суть мультимодальности состоит в использовании нескольких режимов (медиа) при отражении единого национального культур-

ного наследия. Набор данных режимов, или элементов, определяет, как мультимодальность влияет на различные риторические ситуации, а также на восприятие национальной идеи или концепции аудиторией.

Смысл концепции может выражаться различными способами (режимами) — от размещения изображений до определенной организации контента. В настоящее время — в эпоху широкого распространения цифровых технологий — названные методы приобретают особое значение в связи с переходом от изолированного текста в качестве основного источника информации к более частому использованию изображения. Хотя мультимодальность как область лингвистических исследований сложилась только в XX в., практика общения и создания произведений

(текстов, изображений, музыки, фильмов и т. д.) всегда была по своей природе мультимодальной.

Обзор научных исследований

Современные языковеды признают, что «метафора и метонимия особенно эффективны в тесном взаимодействии» [Шарманова 2011], которое позволяет концептуально осмыслять новые мировоззренческие представления, так как по мере развития системы языковых концептов усложняются механизмы отражения в языке окружающей действительности. На базе метафтонимии формируются принципы интеграции метафорического и метонимического переноса.

Такой сложный и неоднозначный феномен лингвистики, как метафтонимия, совмещает в себе свойства метафоры и метонимии. Метафора в данном случае рассматривается как проекция разных концептуальных элементов, исходной и целевой сфер, метонимия тоже понимается как проекция смежных элементов — концептуальных областей [Шарманова 2011: 195].

Когнитивный подход к анализу мультимедийной метафтонимии позволяет нам воспринимать это концептуальное взаимодействие в комплексе и проследить его непосредственное влияние на национальный имидж и менталитет. Соответствующая функциональная направленность и конкретное влияние мультимедийной метафтонимии может рассматриваться в четырех аспектах:

- в собственно лингвистическом (как элемент формирования текста, присущий национальному языку);
- в когнитивном (как способ осмысления реальности и ее сложных явлений);
- в коммуникативном (как средство передачи автором адресату ценностных значений);
- в дискурсивном (как средство соединения художественного дискурса и дискурса нехудожественных текстов, что, в свою очередь, требует интерпретации ценностных ориентиров).

Мультимодальная метафтонимия представляет собой способ метафорического конструирования фрагмента действительности, при котором в установлении связей (проекции) между областями знаний задействуются разные модусы (модальности) коммуникации — каналы и семиотические системы. При этом суть метафтонимического переноса состоит в том, что некое концептуальное содержание, или область цели, выражается через другую область знаний — оболочку, или область источника.

Когнитивная наука начала изучение этого феномена в конце прошлого столетия;

тогда возникла гипотеза о том, что метафтонимия может рассматриваться не только как троп или средство создания художественного образа, но и как способ мышления человека в целом.

Теория мультимодальной метафтонимии предполагает, что человек концептуализирует окружающую действительность и впоследствии отражает ее языковыми средствами при помощи метафор и метонимии. Концептуальная метафтонимия привлекла к себе интерес научного сообщества и стала разрабатываться в рамках так называемой теории воплощенного познания, сформулированной психологами-когнитивистами. К примеру, такие абстрактные феномены, как любовь, жизнь или спор/дебаты, чаще всего номинируются в речи при помощи конкретных «физических» понятий, причем, как правило, основой системы координат является человеческое тело [Шарманова 2011: 196].

Будучи механизмом мышления, мультимодальная метафтонимия не ограничивается исключительно языковой семиотической системой — она является основой для передачи смысла во всех модальностях, среди которых, помимо устной и письменной речи, выделяются изображение, музыка, звуки, жесты, запахи, вкус и осязание и особым образом — национально-культурная модель мира. Согласно данной теории, человеческое тело является каналом взаимодействия с окружающей средой, а значит, все концепты о внешнем мире, содержащиеся в сознании индивида, а на более высоком уровне — нации строятся вокруг чувственного восприятия действительности.

Мультимодальность в данной теории понимается так, что содержание, или область цели, выражается через оболочку, или область источника; и если области цели и источника относятся к разным модальностям, то метафорические проекции становятся мультимодальными [Кибрик 2010: 138].

Мультимодальная метафтонимия нередко анализируется с опорой на теорию концептуальной метафтонимии. В качестве элементов смешения также допускается рассматривать концепты, выраженные в разных модальностях. Однако семиотические системы пользуются разными наборами знаков для построения концептов, «буквальный перевод» из одной модальности в другую невозможен [Хованова 2010: 83].

Также немаловажными для интерпретации и анализа связей, которые устанавливаются между областью источника и областью цели, являются знания культурного и национального фона обращаемого к мультимодальной метафтонимии автора.

«ВРЕМЯ» может рассматриваться как ценный ресурс при сопоставлении с материальными ценностями (ДЕНЬГИ) в одной национальной культуре (западноевропейской), но при этом описываться с привлечением совершенно другой области-источника в иной культурной среде. Подобная зависимость также влияет на построение мультимодальной метафтонимии.

Изучение метафтонимии связано с рассмотрением номинации посредством отсылочного семантического феномена. При смещении ссылка становится метафтонимической; она идентифицирует объекты, символически указывая на их характеристики. Семантические преобразования, связанные с исследуемым явлением, характеризуются ослаблением денотативных семантических компонентов и усилением вторичных компонентов, по которым происходит согласование значений. Интерес в этом отношении представляют работы тех исследователей, которые говорят о необходимости анализа не новаторских, а реляционных основ семантической структуры метафтонимии.

При таком подходе метафтонимическая смежность рассматривается сквозь призму структурных противопоставлений, которые принадлежат к семантическим компонентам лексических единиц. Роль метафтонимии в речи определяется текстовыми функциями. Таким образом, метафтонимия определяет языковое содержание сообщения и синтагматически — в контексте, и семантически, создавая знак, предназначенный не только для лексических целей, но и для обеспечения связности текстовых элементов, моделирования смысловых компонентов, семантического сжатия.

Анализ современных российских и зарубежных лингвистических исследований позволяет сделать определенные выводы относительно когнитивной природы мультимодальной метафтонимии. Нельзя не согласиться с тем фактом, что метонимия и метафора — две ментальные единицы, которые являются фундаментом для «базовых свойств» национально-культурной картины мира.

Однако не всегда можно провести четкую грань между метафорой и метонимией, что объясняется рядом общих черт. Метафора и метонимия:

- концептуальны по своей природе;
- могут войти в концептуальный национально-культурный фонд и, следовательно, начать использоваться автоматически, неосознанно, стать «стершимися», конвенционализироваться;
- значительно расширяют область лексических значений за счет того, что, как прави-

ло, в процессе переноса языковое выражение области-источника используется для обозначения области-цели.

Семантические модификации языковых значений посредством метафоризации и метонимизации на основе взаимодействия стремления к новациям и устойчивости рассматриваются в рамках теорий различных исследователей (N. Riemer; A. Barselona и др.). Н. Ример, анализируя глаголы, принадлежащие к тематической группе *hit / percussion* — «удар», предлагает рассматривать метафору и метонимию в аспекте конвенционализации и вводит два новых термина: гиперметафора и гиперметонимия [Маркиев 2016: 16].

Примеры метафтонимии представляют собой изначально метонимические семантические расширения, которые со временем обобщаются и конвенционализируются, так что перестают зависеть от связи с референтом, потому что их контексты употребления давно «переступили» область исходного значения. То же самое можно сказать и о гиперметафорах и гиперметонимиях, которые, изначально являясь метафорическими и метонимическими выражениями концепта, с которым на данный момент всякая связь отсутствует, продолжают передавать значение, ранее выражавшееся неконвенциональной метафорой или метонимией [Хованова 2010: 85].

В настоящее время лингвисты-когнитивисты признают, что мультимодальная метафтонимия является эффективным средством концептуализации новых элементов, возникающих в национальном менталитете и национально-культурной картине мира, поскольку семантическое усложнение концептов актуализирует языковые механизмы для комплексного отображения усложняющихся реалий. Мультимодальная метафтонимия и ее влияние на национальный имидж и национально-культурную картину мира демонстрируют процесс появления более сложных когнитивных структур. «Они представляют собой сложные скоординированные системы, в которых определенная нация осваивает и перенимает опыт взаимодействия с внешним миром» [Маркиев 2016: 16].

Так, метафтонимическое фразовое отглагольное имя *turn-off* — «a person or thing that people don't find interesting or attractive» в английской и американской языковой картине мира представляет собой систему взаимосвязанных компонентов, основанную на метафтонимическом значении фразового глагола: «отрицать» — «потерять интерес»; в ходе развития метафтонимии исключается существительное в результате метонимиче-

ского перевода путем преобразования: «человек или вещь, которая отвергается, то есть то, в чем не найти ничего интересного или привлекательного» [Семенова 2016: 340].

Таким образом, нет никаких сомнений в том, что формирование подобных единиц не только вербализует новые концепции, но и усложняет стоящие за ними языковые семантические структуры. Следовательно, возникновение лингвистического феномена — мультимодальной метафтонимии и его роль основаны на трех компонентах: семантическом, прагматическом и когнитивном [Борман 2013: 322]. Когнитивный компонент является наиболее важным в категоризации национальной картины мира, в рамках которой концептуальная реорганизация категорий происходит именно через механизмы метафорических, метонимических, метафтонимических и мультимодальных преобразований.

Заключение

Основываясь на разнообразии и богатстве национально-специфичных образов, созданных метафорами, метонимиями, которые выполняют в тексте функцию индивидуализации и характеристики, мультимодальная метафтонимия способна реализовывать когнитивную функцию — осуществлять концептуализацию новых знаний, создавать новую перспективу для понимания реальности, национальный имидж и национальную языковую картину мира.

ЛИТЕРАТУРА

1. Борман Э. И. Мультимодальность как межкультурный и межязыковой феномен // Языки. Культуры. Перевод. 2013. № 1. С. 320—332.
2. Глебова Л. Н., Платонова Ю. А. Мультимодальный образовательный текст массовых открытых онлайн-курсов (MOOC): рекомендации по визуализации контента // Научный диалог. 2016. № 10 (58). С. 338—350.
3. Дехнич О. В. Метафора и лингвистический дискурс: к постановке проблемы // В мире научных открытий. 2014. № 32. С. 145—151.

Guan Shaoyang

Dalian University of Foreign Languages, China
ORCID ID: 0000-0002-0763-9726 

 *E-mail:* guanshaoyang@mail.ru.

4. Кондакова И. А. Персонификация с топонимической областью цели: метафора или метафтонимия? // Когнитивные исследования языка. 2016. № 27. С. 476—481.

5. Кибрик А. А. Мультимодальная лингвистика // Когнитивные исследования : сб. науч. тр. — М. : Ин-т психологии РАН, 2010. С. 135—152.

6. Крылова М. Н. Антиномии как движущая сила языка [Электронный ресурс] // Филология и литературоведение. 2014. № 3. URL: <http://philology.snauka.ru/2014/03/710> (дата обращения: 11.06.2019).

7. Маркиев В. Я. Метафорические, метонимические и метафтонимические модели вербализации концепта ЖИЗНЬ в английском и русском языках : дис. ... магистра филол. наук : 45.04.02 «Лингвистика». — СПб., 2016. 94 с.

8. Милявская Н. Б. К вопросу о концептуальной метафтонимии и когнитивном моделировании значения новых метафтонимических единиц // Вестн. РГУ им. И. Канта. 2008. Вып. 2, Филологические науки. С. 91—96.

9. Хованова С. Ю. Метафтонимия среди механизмов формирования отглагольных имен типа pin-up в современном английском языке [Электронный ресурс] // Вестн. Воронеж. гос. ун-та. Сер.: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2010. № 1. С. 83—85. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/metaftonimiya-sredi-mehanizmov-formirovaniya-otglagolnyh-imen-tipa-pin-up-v-sovremennom-angliyskom-yazyke>.

10. Падучева Е. В. Метафора и ее родственники // Сокровенные смыслы: слово. Текст. Культура : сб. ст. в честь Н. Д. Арутюновой / отв. ред. Ю. Д. Апресян. — М. : Языки славянской культуры, 2004. С. 187—203.

11. Политическая лингвистика [Электронный ресурс]. 2016. № 1. 213 с. URL: <http://politlinguist.ru/materials/pl/55.pdf>.

12. Соколов А. Н. Прагматические аспекты перевода метонимии в поэтических текстах (на материале переводов поэтических произведений А. С. Пушкина на английский язык) : автореф. дис. ... канд. филол. наук. — Тюмень, 2004.

13. Семёнова Е. М. Метафтонимия как средство онтологизации архетипа Light в медийном дискурсе США // Лингвокультурология. 2016. № 10. С. 339—352.

14. Трунина Е. А. Метафтонимия как средство отражения ценностных смыслов в художественном дискурсе Б. Леберта // Вестн. ИГЛУ. 2013. № 4 (25). С. 109—113.

15. Шарманова О. С. Метафтонимия как концептуальное взаимодействие метафоры и метонимии // Вестн. ИГЛУ. 2011. № 1 (13). С. 194—200.

16. Эрдибаева Д. Э. Приемы и способы перевода терминов в области лингвистики (на материале немецкого и русского языков) [Электронный ресурс] // Молодой ученый. 2016. № 8. С. 1195—1199. URL: <https://moluch.ru/archive/112/28781/> (дата обращения: 11.06.2019).

17. Barcelona A. Metaphor and Metonymy at the Crossroads: A Cognitive Perspective. — Berlin ; New York : Mouton de Gruyter, 2000. 356 p. — ISBN 3-11-016303-9.

18. Riemer N. Remetonymizing Metaphor: Hypercategories in Semantic Extension // Cognitive Linguistics. — Cambridge, 2002. P. 379—401.

Multimodal Metaphonymy as a Means of Creation of a National Image

ABSTRACT. *The article presents a review of the modern linguistic theories of metaphonymy in the cognitive and linguoculturological aspects and studies the interaction between metaphor and metonymy. Metaphonymy does not only have a contextual meaning but, as a global method of conceptualization of reality and a way of reasoning, is capable of expressing and forming the national linguistic worldview, national mentality and national image. The article specially focuses on multimodal (multimedia) metaphonymy which is created through using various methods of content representation (juxtaposition of texts, images, music, films, etc.). Multimodal metaphonymy can be regarded in the following aspects: linguistic proper (as an element of text generation typical of the national language); cognitive; communicative (as a means of translation of value-sensitive meanings from the author to the addressee): discursive (as a means of bringing together artistic and publicistic discourses aimed to translate value-sensitive benchmarks). In order to be able to interpret and analyze the associations which are formed*

between the source domain and the target domain it is necessary to be aware of the cultural and national background of the author who uses metaphonymy. Semantic transformations involved in the phenomenon under study are characterized by attenuation of the denotative semantic components and reinforcement of the secondary components which serve the process of semantic agreement. The growing number of works devoted to metaphonymy may be attributed to the problematic issue of distinguishing between metaphor and metonymy which are conceptual in their essence, may become part of the national-cultural corpus and, consequently, can begin to be unconsciously used ready-made, become “trite” and be conventionalized. Being based on the multitude of various nationally specific images created by metaphors and metonymies which perform the textual functions of individualization and characterization, multimodal metaphonymy is capable of realizing the cognitive function – can conceptualize new knowledge and create new perspectives for realization of reality and national image.

KEYWORDS: metaphonymy; metaphors; metonymy; multimodality; linguoculturology; journalism; media linguistics; media discourse; mass media; national image.

AUTHOR'S INFORMATION: Guan Shaoyang, Post-graduate Student in Political Linguistics, Dalian University of Foreign Languages, Dalian, China.

FOR CITATION: Guan, Shaoyang. Multimodal Metaphonymy as a Means of Creation of a National Image / Guan Shaoyang // Political Linguistics. — 2019. — No 4 (76). — P. 129-133. — DOI 10.26170/pl19-04-14.

REFERENCES

1. Borman E. I. Multimodality as an Intercultural and Interlanguage Phenomenon // Languages. Cultures Transfer. 2013. No. 1. P. 320—332. [Multimodal'nost' kak mezhkul'turnyy i mezh'yazykovyy fenomen // Yazyki. Kul'tury. Pervod. 2013. № 1. S. 320—332]. — (In Rus.)
2. Glebova L. N., Platonova Yu. A. Multimodal Educational Text of Mass Open Online Courses (MOOC): Recommendations for Content Visualization // Scientific Dialogue. 2016. № 10 (58). P. 338—350. [Multimodal'nyy obrazovatel'nyy tekst massovykh otкрыtykh onlayn-kursov (MOOK): rekomendatsii po vizualizatsii kontenta // Nauchnyy dialog. 2016. № 10 (58). S. 338—350]. — (In Rus.)
3. Dekhnich O. V. Metaphor and Linguistic Discourse: to the Formulation of the Problem // In the World of Scientific Discoveries. 2014. No. 32. P. 145—151. [Metafora i lingvisticheskiy diskurs: k postanovke problemy // V mire nauchnykh otkrytiy. 2014. № 32. S. 145—151]. — (In Rus.)
4. Kondakova I. A. Personification with a Toponymic Area of the Goal: Metaphor or Metaphonymy? // Cognitive Studies of Language. 2016. No. 27. P. 476—481. [Personifikatsiya s toponimicheskoy oblast'yu tseli: metafora ili metafonimiya? // Kognitivnye issledovaniya yazyka. 2016. № 27. S. 476—481]. — (In Rus.)
5. Kibrik A. A. Multimodal Linguistics // Cognitive Research : collection of scientific works. — Moscow : Institute of Psychology, Russian Academy of Sciences, 2010. P. 135—152. [Multimodal'naya lingvistika // Kognitivnye issledovaniya : sb. nauch. tr. — M. : In-tpsihologii RAN, 2010. S. 135—152]. — (In Rus.)
6. Krylova M. N. Antinomies as the Driving Force of the Language [Electronic resource] // Philology and Literary Studies. 2014. № 3. [Antinomii kak dvizhushchaya sila yazyka // Filologiya i literaturovedenie. 2014. № 3]. URL: <http://philology.snauka.ru/2014/03/710> (date of access: 11.06.2019). — (In Rus.)
7. Markiev V. Ya. Metaphoric, Metonymic and Metaphonymic Models of the Verbalization of the Concept of LIFE in English and Russian : thesis ... of Master of Philology Sciences : 45.04.02 “Linguistics”. — Saint Petersburg, 2016. 94 p. [Metaforicheskie, metonimicheskie i metafonimicheskie modeli verbalizatsii kontsepta ZhIZN' v angliyskom i russkom yazykakh : dis. ... magistra filol. nauk : 45.04.02 «Lingvistika». — SPb., 2016. 94 s.]. — (In Rus.)
8. Milyavskaya N. B. On the Question of Conceptual Metaphonymy and Cognitive Modeling of the Meaning of New Metaphonymic Units // Proceedings of RGU n. a. I. Kant. 2008. Vol. 2, Philology. S. 91—96. [K voprosu o kontseptual'noy metafonimii i kognitivnom modelirovanii znacheniya novykh metafonimicheskikh edinits // Vestn. RGU im. I. Kanta. 2008. Vyp. 2, Filologicheskie nauki. S. 91—96]. — (In Rus.)
9. Khovanova S. Yu. Metafonymy among the Mechanisms of Forming Verbal Names such as pin-up in Modern English [Electronic resource] // Proceedings of Voronezh State Univ. Ser.: Linguistics and Intercultural Communication. 2010. No. 1. P. 83—85. [Metafonimiya sredi mekhanizmov formirovaniya otglagol'nykh imen tipa pin-up v sovremennom angliyskom yazyke // Vestn. Voronezh. gos. un-ta. Ser.: Lingvistika i mezhkul'turnaya kommunikatsiya. 2010. № 1. S. 83—85]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/metafonimiya-sredi-mekhanizmov-formirovaniya-otglagolnyh-imen-tipa-pin-up-v-sovremennom-angliyskom-yazyke>. — (In Rus.)
10. Paducheva E. V. Metaphor and its Relatives // Intimate Meanings: the Word. Text. Culture : collection of articles in honor of N. D. Arutyunova / resp. ed. Yu. D. Apresyan. — Moscow : Languages of Slavic Culture, 2004. P. 187—203. [Metafora i ee rodstvenniki // Sokrovennye smysly: slovo. Tekst. Kul'tura : sb. st. v chest' N. D. Arutyunovoy / otv. red. Yu. D. Apresyan. — M. : Yazyki slavyanskoy kul'tury, 2004. S. 187—203]. — (In Rus.)
11. Political Linguistics [Electronic resource]. 2016. № 1. 213 p. [Politicheskaya lingvistika. 2016. № 1. 213 s.]. URL: <http://politlinguist.ru/materials/pl/55.pdf>. — (In Rus.)
12. Sokolov A. N. Pragmatic Aspects of the Translation of Metonymy in Poetic Texts (Based on the Translation of A. S. Pushkin's Poetical Works into English) : synopsis of thesis ... of Cand. of Philol. Sciences. — Tyumen, 2004. [Pragmatische aspekty perevoda metonimii v poeticheskikh tekstakh (na materiale perevodov poeticheskikh proizvedeniy A. S. Pushkina na angliyskiy yazyk) : avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. — Tyumen', 2004]. — (In Rus.)
13. Semenova E. M. Metaphonymy as a Means of the Ontologization of the Light Archetype in the US Media Discourse // Linguoculturology. 2016. No. 10. P. 339—352. [Metafonimiya kak sredstvo ontologizatsii arkheta Light v mediynom diskurse SShA // Lingvokul'turologiya. 2016. № 10. S. 339—352]. — (In Rus.)
14. Trunina E. A. Metaphonymy as a Means of Reflecting Value Meanings in the Artistic Discourse of B. Lebert // Proceedings of IGLU. 2013. № 4 (25). P. 109—113. [Metafonimiya kak sredstvo otrazheniya tsendnostnykh smyslov v khudozhestvennom diskurse B. Leberta // Vestn. IGLU. 2013. № 4 (25). S. 109—113]. — (In Rus.)
15. Sharmanova O. S. Metaphonymy as a Conceptual Interaction of Metaphor and Metonymy // Proceedings of IGLU. 2011. № 1 (13). P. 194—200. [Metafonimiya kak kontseptual'noe vzaimodeystvie metafor i metonimii // Vestn. IGLU. 2011. № 1 (13). S. 194—200]. — (In Rus.)
16. Erdibaeva D. E. Receptions and Methods of Translation of Terms in the Field of Linguistics (on the material of the German and Russian languages) [Electronic resource] // Young Scientist. 2016. No. 8. P. 1195—1199. [Priemy i sposoby perevoda terminov v oblasti lingvistiki (na materiale nemetskogo i russkogo yazykov) // Molodoye uchenyye. 2016. № 8. S. 1195—1199]. URL: <https://moluch.ru/archive/112/28781/> (date of access: 11.06.2019). — (In Rus.)
17. Barcelona A. Metaphor and Metonymy at the Crossroads: A Cognitive Perspective. — Berlin ; New York : Mouton de Gruyter, 2000. 356 p. — ISBN 3-11-016303-9.
18. Riemer N. Remetonymizing Metaphor: Hypercategories in Semantic Extension // Cognitive Linguistics. — Cambridge, 2002. P. 379—401.